The King James Bible after 400 Years

2011 marks the 400th anniversary of the King James version of the Bible. No other book has been as vital to the development of English writing or indeed to the English language itself. This major collection of essays is the most complete one-volume exploration of the King James Bible and its influence to date. The chapters are written by leading scholars from a range of disciplines, who examine the creation of the King James Bible as a work of translation and as a linguistic and literary accomplishment. They consider how it differed from the Bible versions which preceded it, and assess its broad cultural impact and precise literary influence over the centuries of writing which followed, in English and American literature, until today. The story will fascinate readers who approach the King James Bible from the perspectives of literary, linguistic, religious, or cultural history.

Hannibal Hamlin is Associate Professor of English at The Ohio State University. He is the author of Psalm Culture and Early Modern English Literature (Cambridge, 2004), the co-editor of The Sidney Psalter: The Psalms of Sir Philip and Mary Sidney (2009), and has written numerous articles and reviews on Shakespeare, Donne, Milton, and Renaissance literature.

Norman W. Jones is Associate Professor of English at The Ohio State University. He is the author of Gay and Lesbian Historical Fiction: Sexual Mystery and Post-Secular Narrative (2007), and has had essays and reviews published in American Literature, Modern Fiction Studies, and Christianity & Literature.
The King James Bible after 400 Years

Literary, Linguistic, and Cultural Influences

EDITED BY
Hannibal Hamlin
and
Norman W. Jones
Contents

List of figures \hspace{1cm} page vii
List of illustrations \hspace{1cm} viii
List of contributors \hspace{1cm} ix
Acknowledgments \hspace{1cm} xii

Introduction: The King James Bible and its reception history  
HANNIBAL HAMLIN AND NORMAN W. JONES  

Part I The Language of the King James Bible

1 Language within language: the King James steamroller  
STEPHEN PRICKETT  

2 The glories and the glitches of the King James Bible:  
Ecclesiastes as test-case  
ROBERT ALTER  

Part II The History of the King James Bible

3 The materiality of English printed Bibles from the  
Tyndale New Testament to the King James Bible  
JOHN N. KING AND AARON T. PRATT  

4 Antwerp Bible translations in the King James Bible  
GERGELY JUHASZ  

5 Philip Doddridge's New Testament: The Family Expositor  
(1739–56)  
ISABEL RIVERS  

6 Postcolonial notes on the King James Bible  
R. S. SUGIRTHARAJAH  

7 From monarchy to democracy: the dethroning of the  
King James Bible in the United States  
PAUL C. GUTJahr
vi | Contents

Part III  Literature and the King James Bible

8 Milton, anxiety, and the King James Bible  181
   JASON P. ROSENBLATT

9 Bunyan's biblical progresses  202
   HANNIBAL HAMLIN

10 Romantic transformations of the King James Bible: Wordsworth, Shelley, Blake  219
   ADAM POTKAY

11 Ruskin and his contemporaries reading the King James Bible  234
   MICHAEL WHEELER

12 To the Lighthouse and biblical language  253
   JAMES WOOD

13 The King James Bible as ghost in Absalom, Absalom! and Beloved  269
   NORMAN W. JONES

14 The King James Bible and African American literature  294
   KATHERINE CLAY BASSARD

15 Jean Rhys, Elizabeth Smart, and the “gifts” of the King James Bible  318
   HEATHER WALTON

Chronology of major English Bible translations to 1957  336
Chronology of English Bible translations since 1957  338
Select bibliography on the King James Bible  342
Index of Bible quotations  356
General index  359
Figures

1. English Bible and New Testament editions published per year from 1526 to 1553, by version.  
   \( page \text{ 74} \)

2. English Bible and New Testament editions published per year from 1557 to 1611, by version.  
   \( 87 \)
Illustrations

1 The King James Bible, 1611 edition. The Ohio State University Rare Books and Manuscripts Library. page 59

2 The King James Bible, 1611 edition: Genesis 1. The Ohio State University Rare Books and Manuscripts Library. 60

3 Philip Doddridge, The Family Expositor, vol. 1 (1739), 63. Reproduced by permission of the Trustees of Dr. Williams's Library. 130

4 William Dyce, St. John Leading the Blessed Virgin Mary from the Tomb ©Tate, London 2008. 238

5 William Dyce, Christ and the Woman of Samaria, Birmingham Museums & Art Gallery. 238

Contributors


Hannibal Hamlin, Associate Professor of English, The Ohio State University. Author of Psalm Culture and Early Modern English Literature (2004); co-editor of The Sidney Psalter: The Psalms of Sir Philip and Mary Sidney (2009); editor of the journal Reformation.

Norman W. Jones, Associate Professor of English, The Ohio State University. Author of Gay and Lesbian Historical Fiction: Sexual Mystery and Post-Secular Narrative (2007).

Gergely Juhász, Assistant Professor at Lessius University College and an Affiliated Researcher at the K.U. Leuven, also teaches at the Kairos Program of Rolduc Roman Catholic Seminary (Diocese of Roermond, Netherlands). Author of articles on New Testament exegesis, eschatological expectations
List of contributors

in the Bible, biblical anthropology, reformation theology, biblical translations, ecumenical perspectives (especially Anglican–Roman Catholic relations), and translation studies.


Adam Potkay, William R. Kenan, Jr., Professor of the Humanities and English, The College of William and Mary. Author of The Story of Joy from the Bible to Late Romanticism (2007), The Passion for Happiness: Samuel Johnson and David Hume (2000), and The Fate of Eloquence in the Age of Hume (1994); co-editor of Black Atlantic Writers of the Eighteenth Century: Living the New Exodus in England and the Americas.

Aaron T. Pratt, Ph.D. student at Yale University, M.A. in English, The Ohio State University, 2010. Research focuses on sixteenth- and seventeenth-century polemical literature, especially works by John Bale and Gerrard Winstanley; biblical exegesis; and the history of the English book trade.


List of contributors


Heather Walton, Head of Theology and Religious Studies and Director of the Center for Literature, Theology, and the Arts, University of Glasgow. Author of Literature, Theology and Feminism (2007) and Imagining Theology: Women, Writing and God (2007); co-author of Theological Reflections: Methods (2005); editor of Literature and Theology: New Interdisciplinary Spaces (2010).


Acknowledgments

The editors would like to thank their Ohio State colleague Richard Dutton, who first drew attention to the upcoming 400th anniversary of the King James Bible. We reap what he sowed. David Daniell and David Norton were highly supportive of this project from its inception; the influence of their work can be seen throughout the book. At Cambridge University Press, Sarah Stanton and Rebecca Jones shepherded the project and patiently assisted at many points. Anna Oxbury copyedited the volume with expert care. Hannibal Hamlin is grateful, as always, for the keen editorial eye and organizational sense of Cori Martin. Norman Jones greatly appreciates the support and encouragement of Heidi Jones.